



- MERCADO DA VILA ATUALIDADE
- ALL THE NEWS FROM CASCAIS ALSO IN ENGLISH ANGLINFO

## **PRAIA DE CARCAVELOS: NOVO POLO DE REFERÊNCIA DE RESTAURAÇÃO E LAZER** p.2-3

**LUMINA**  
**3Km DE LUZ E COR**  
**3 NOITES MÁGICAS**

CASCAIS  
12,13,14  
SETEMBRO  
20H ÀS 24H  
CASCAIS, VILA LUMINOSA!

■ ATUALIDADE

**500.000 Euros de investimentos em obras**

p.4

Melhorias nas zonas de convívio de algumas escolas, novos equipamentos de apoio à prática de desporto ao ar livre e arranjos na rede viária, são várias as obras em curso no concelho de cascais.

■ ATUALIDADE

**Setembro é o mês de debates do Orçamento Participativo**

p.5

Cumpridas as quatro primeiras fases do OP, chega agora o momento de em que os proponentes apresentam as suas propostas aos munícipes. Dizemos-lhe o calendário das sessões e quais as propostas.

■ ATUALIDADE

**Red Bull Flugtag 45 equipas prontas para a descolagem**

p.11

“Aviões” em que a criatividade é mais importante que a aerodinâmica e a pista de aterragem é a água da Baía de Cascais. Venha divertir-se com a competição mais louca do mundo.

■ ATUALIDADE

**Clássicos à velocidade de outros tempos**

p.11

Um desfile em que pode votar no carro mais elegante, uma prova de regularidade no percurso do antigo circuito de Cascais, são diversas as iniciativas que lhe mostram a origem e evolução do automóvel.

## OPINIÃO

ARMANDO CORREIA

Presidente da Associação Empresarial do Concelho de Cascais

### Dinâmica de Cascais

Com a chegada do verão chega também a Cascais uma nova vida, e com ela uma dinâmica que anima o tecido empresarial. Cascais tem sido cada vez mais um destino turístico de eleição, na rota dos melhores da Europa, muito embora tenhamos consciência que esta vertente não abranja a totalidade do concelho focando-se essencialmente no litoral, com especial destaque para a Vila de Cascais.

Mas nem só de turismo vive o concelho, e para isso têm sido fundamentais os vários eventos que vão acontecendo, uns que já se repetem há vários anos, e outros novos que vão acontecendo pela primeira vez.

Estes eventos trazem até nós, não só pessoas dos concelhos limítrofes, como outras mais distantes, que assim nos vão conhecendo e disfrutando daquilo que Cascais tem para oferecer, privilegiando dessa forma o comércio e restauração local.

Tivemos este ano como novidade o "NOS AIR RACE" que encheu literalmente Cascais e o Estoril, assim como o "SMART TIMES" concentração europeia de veículos da marca Smart que ao percorrer uma boa parte do concelho, proporcionou a pessoas dos vários cantos da Europa visitar-nos pela primeira vez, criando-lhes certamente o desejo de voltar.

Como o verão ainda não terminou vem aí mais eventos dos quais destaco o "LUMINA", um evento que sendo repetente não deixa de criar uma enorme expectativa, dado o enorme êxito que foi no ano passado.

Mas isto só é possível porque Cascais tem para oferecer um pouco de tudo. Uma beleza natural com uma frente de mar invejável, mas também equipamentos que permitem fazer quase tudo. Um aeródromo, um autódromo, uma marina, um centro de congressos, termas, um casino, campos de golfe, um hipódromo, campos de regatas, duas das melhores praias para a prática do surf, entre muitos outros.

Finalmente não posso deixar de referir que toda esta dinâmica só resulta porque em Cascais, as suas gentes e muito em especial os seus empresários, sabem receber e acolher quem nos visita, e isso fica bem patente nos comentários e nas notícias que vamos lendo e ouvindo em artigos publicados dentro e fora de Portugal que muito nos honra, mas que ao mesmo tempo nos cria uma ainda maior responsabilidade para o futuro. ■

## EDITORIAL

Na capacidade de antecipar cenários e assim promover ao desenvolvimento e investimento nos negócios está muito do sucesso empresarial. Os empresários de restauração da praia de Carcavelos souberam avaliar o potencial atual e futuro da zona e estão a criar um novo local da moda, que atrai cada vez mais gente, com investimentos feitos já a pensar na nova frente mar de Carcavelos.

A enorme participação dos cascalenses nas várias fases do Orçamento Participativo (OP) são a demonstração clara da interação positiva entre a Câmara de Cascais e a população, só possível porque a câmara, para além das obras que de forma própria decide fazer, com o objetivo de melhorar a qualidade de vida dos cascalenses, continua a cumprir na execução das propostas aprovadas no OP.

E Cascais continua a ser a referência nacional das grandes iniciativas, depois do maior festival gratuito de verão, vêm aí mais iniciativas de qualidade internacional que têm a capacidade de atração de milhares, com um retorno para a economia local por todos reconhecida - o LUMINA e RED BULL Flugtag "DIA DAS ASAS", são exemplos do que ainda nos espera até ao outono. ■

Cascais Elevada às Pessoas.

# : ABERTURA

## CARCAVELOS TAMBÉM ESTÁ NA MODA PRAIA DE CARCAVELOS É O NOVO POLO DE LAZER EM CASCAIS

Talvez visionários ou somente empreendedores, mas de qualquer forma de parabéns, os empresários da praia de Carcavelos estão a modernizar os seus estabelecimentos, tornando-os mais atrativos.

De facto assistimos à mudança dos estabelecimentos de restauração e lazer da praia de Carcavelos. Estão mais modernos, mais apelativos, com mais qualidade, atraindo a população

do concelho e os que nos visitam. O conhecimento das potencialidades de desenvolvimento, seja a instalação do futuro polo universitário de excelência, seja pela dignificação da estética urbanística da frente mar e até pelo aparecimento de novos equipamentos hospitalares nas proximidades, teve como consequência este investimento.

Agora Carcavelos já não é só praia e surf, atraindo-nos com

uma oferta mais completa que está a satisfazer, um público mais exigente.

A sazonalidade que ameaçava a zona deixou, aos poucos, de existir e Carcavelos, é já muito mais do que unicamente uma zona balnear de excelência.

Carcavelos é, por sinal, um local aprazível a um bom passeio, uma boa refeição e uma excelente prática desportiva durante todo o ano. ■



### BAR DOS GÉMEOS

Horário: terça a sexta 12h00-00h00 | Sáb 11h00 - 01h00 | dom 11h-20h00 | Encerra à 2ª feira  
Lugares de esplanada: 50  
Sugestões: Sumos e batidos naturais, hambúrgueres.  
Estacionamento para cães



### BAR DO MOINHO

Horário: seg ter quin sex sab 12h00-02h00 | dom 12h00 -21h00 | Encerra à 4ª feira  
Lugares de esplanada: 102  
Sugestões: Saladas, tostas, petiscos (guacamole), batido de batata, pinn's (bebida).



### ESTRELA DO MAR

Horário: seg a sexta 12h00-22h45 (refeições) | Fds 9h00-02h00  
Lugares de esplanada: 70  
Sugestões: Grelhados, polvo lagareiro, bife com pimenta, sandes, hambúrgueres.



### PÉROLA

Horário: todos os dias 09h00-20h00 | Restaurante 11h00-01h00 (cozinha fecha às 23h30)  
Lugares de esplanada: 200  
Sugestões: Peixe grelhado, robalo ou dourada no pão, cataplana, arroz do mar, tostas, pregos, saladas.  
Possui gelataria



### WINDSURF CAFÉ

Horário: 10h00-02h00 (até à 01h00 para refeições)  
Lugares de esplanada: 100  
Sugestões: Peixe fresco, gambas ao alho, amêijoas, saladas, tostas, sumos naturais, tarte de maçã.



### TRICANA DA BARRA

Horário: todos os dias 9h00 - 00h00  
Lugares de esplanada: 30  
Sugestões: Bife á casa, bacalhau, marisco, tostas, hambúrgueres.



### GRANDE ONDA

Horário: todos os dias das 9h00 às 02h00  
Lugares de esplanada: 70  
Sugestões: Peixe fresco, arroz marisco, grelhadas mistas, hambúrgueres gourmet, choco, sangria.

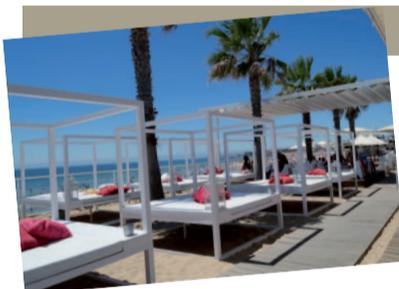
**“Toda a praia bem como a zona de restauração tem-se desenvolvido com o tempo e o surf tem sido um fator fundamental. O desenvolvimento desta zona e envolvente, feito de forma consciente e preservando a área de estacionamento, virá com certeza melhorar toda esta zona e atrair mais gente.”**

Afonso Crisóstomo (Gerente Grande Onda)



### CASA DA PRAIA

Horário: seg a sex 9h00-21h00 | fds 9h00-0h00  
Lugares de esplanada: 80  
Sugestões: Hambúrgueres, pregos especiais, saladas, pizzas, pães de alho, bruschettas, sumos naturais e sangria.  
Possui serviço na areia da praia



### CAPRICCIOSA

Horário: seg a quinta e dom 12h30-00h00 | sex e sáb 12h30-01h00  
Lugares de esplanada: 110  
Sugestões: Pizzas, rotolini, salada chef, sangria.



### FIZZ

Horário: 9h30-20h30  
Lugares de esplanada: 80  
Sugestões: Salada de salmão, salada tropical, hambúrgueres, cachorro.



### ANGEL'S

Horário: 09h00-02h00  
Lugares de esplanada: cerca de 100  
Sugestões: Hambúrgueres, massas, wrap com molho cocktail, sumos naturais  
Possui acesso à internet | Escola de surf | Beach ténis



### PASTORINHA

Horário: 10h00-23h00  
Lugares de esplanada: 100  
Sugestões: Saladas, tostas, prego do lombo, vinhos, cidra.

**“Estou aqui há 30 anos e o movimento de clientes é maior do que há uns anos atrás. A praia está sem dúvida com boa qualidade, quer no areal quer na qualidade da água, muito devido ao trabalho que a Câmara Municipal de Cascais tem feito. Nós precisamos de movimento e certamente que os projetos que existem para Carcavelos, nomeadamente a Universidade tornarão este sítio mais atrativo, com mais pessoas, maior qualidade e formação.”**

Paulo do Rosário (Gerente Pastorinha)

## 25.000 Visitam Fortaleza Nossa Senhora da Luz

Desde que abriu portas a 7 de junho do corrente ano, assinalando as Comemorações dos 650 Anos da Vila de Cascais, a Fortaleza Nossa Senhora da Luz, situada no fim do Passeio Rainha D. Maria Pia, em Cascais, registou aproximadamente 25.000 visitantes, o que corresponde a uma média diária de 500 pessoas, maioritariamente estrangeiros. Além das visitas livres foram também efetuadas visitas guiadas, pela mão da historiadora Margarida Magalhães Ramalho, cuja adesão foi igualmente notória, rondando habitualmente as 20 pessoas por visita, o que têm revelado um interesse evidente pelo espaço, também demonstrado pela interação dos visitantes com a historiadora, colocando questões, essencialmente, sobre a história do local.

As críticas dos visitantes têm sido bastante positivas, surpreendidos não só com a beleza da Fortaleza, mas também por a mesma ter estado encerrada durante décadas, reabrindo agora ao público a fim de exibir a preciosidade que encerra.

Mandada construir em 1488 por D. João II a Fortaleza Nossa Senhora da Luz está agora aberta ao público, gratuitamente, pelo período de um ano, durante as comemorações dos 650 anos da vila de Cascais, até 28 de junho de 2015, comportando um horário de verão e outro de inverno. Fazendo parte de um novo modelo de arquitetura militar, a Fortaleza Nossa Senhora da Luz teve um papel preponderante na defesa de Lisboa e da Barra do Tejo desde o século XVI, sendo considerado um dos imóveis edificados de interesse público mais relevantes em Cascais.



## Escola Básica 1º Ciclo - Parede 2 Mais uma obra do OP concluída

Com a conclusão da obra de melhoria da Escola Básica 1º Ciclo - Parede 2 cumpre-se, mais um, compromisso assumido pela Câmara de Cascais no âmbito do Orçamento Participativo.

Neste caso a intervenção passou pela construção de espaço polivalente, Ludobiblioteca, e aquisição de material para o seu funcionamento, requalificação de pavimentos exteriores, e do refeitório bem como a criação de acessos para mobilidade reduzida.

Com um investimento de 250 000 Euros, foi possível requalificar o espaço e terminar a obra antes da abertura do ano letivo. ■



## Educação para a sustentabilidade no GREENFEST 2014

De 9 a 12 de outubro, o Centro de Congressos do Estoril recebe a sétima edição do GREENFEST, o maior evento de sustentabilidade do país. Ao longo de quatro dias haverá atividades para todos os gostos e idades. Oficinas, debates, conferências, ateliers, teatro, cinema, concertos, exposições, atividades lúdicas e de lazer são algumas das propostas para os visitantes. O GREENFEST visa sensibilizar os cidadãos e as instituições, inspirando-os a serem agentes de mudança, contando para tal com um extenso programa de atividades dirigido a toda uma sociedade interessada e curiosa que reconhece na sustentabilidade uma forma de assegurar um futuro mais próspero.

“Educar para a sustentabilidade” é o tema principal deste ano que, pela sua abrangência universal permite proporcionar a todos os visitantes um enorme leque de conteúdos e permitirá dar voz a um sem número de pessoas com provas dadas nesta matéria. O GREENFEST conta com a organização da Câmara de Cascais e do Grupo Gingko e é uma plataforma inclusiva que dá palco a partilha das melhores práticas sustentáveis, onde não vão faltar exemplos contagiantes vindos de todos os setores da sociedade. ■

# ATUALIDADE

## OBRAS NO CONCELHO

## INVESTIMENTO DE MAIS DE 500 MIL EUROS

Neste momento estão a decorrer em Cascais várias obras de melhoramentos ou construção dedicadas aos Cascalenses, e que visam melhorar a qualidade de vida e o bem-estar dos munícipes.

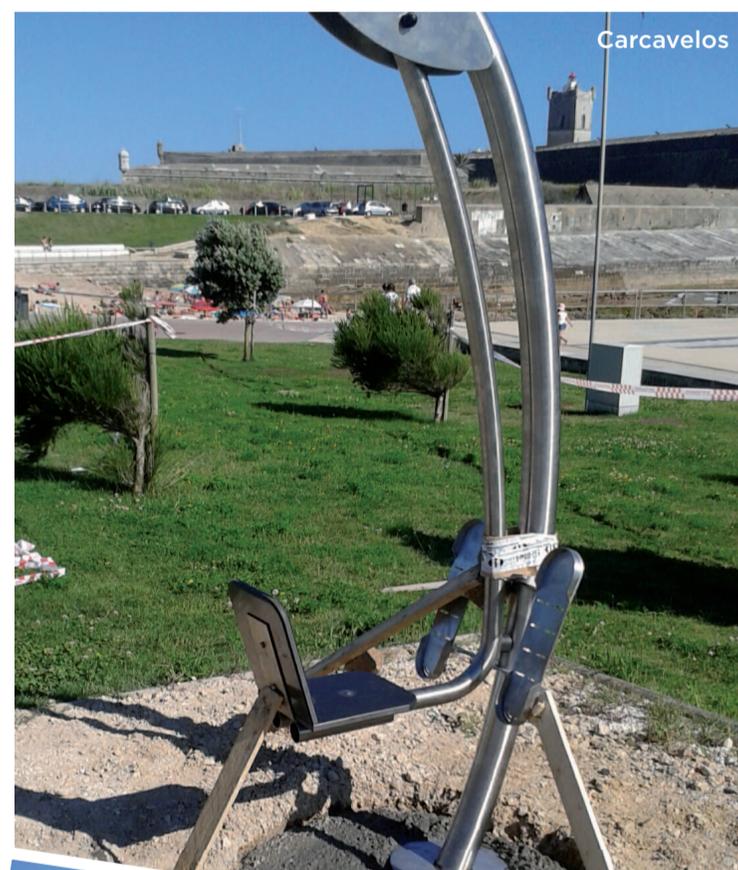
Importa destacar que o valor total deste investimento camarário supera os quinhentos mil euros.

No que respeita a escolas e melhoria da capacidade letiva do concelho, decorre um conjunto de obras de melhoramentos exteriores, dentre elas, as de colocação de toldos e outras intervenções específicas em várias escolas - Abóboda, Torre e Arneiro - com a finalidade de permitir a prática desportiva ou a brincadeira em dias menos amenos, assim contribuindo para que as nossas crianças possam desfrutar dos seus tempos livres ou praticar desporto, atividades muito importantes para o crescimento e para a formação de indivíduos.

Para permitir uma melhor prática do desporto no concelho estão a ser instalados bebedouros, ao longo da ciclovia de molde a permitir a

hidratação de todos os que gostam de praticar desporto nos seus tempos livres. Mas a criação de condições da prática do desporto não se limita à ciclovia, também em Carcavelos e na Guia foram renovados os equipamentos de realização de ginástica, sendo que no Arneiro foram colocados novos equipamentos que permitem a prática de fitness ao ar livre, contribuindo assim para que os munícipes tenham uma vida saudável.

Em Janes/Malveira estão a ser criados passeios ao longo da via de circulação, que vão permitir que os transeuntes caminhem ao longo da estrada de forma mais segura. No que respeita ainda a intervenções na via pública, a avenida Amália Rodrigues está a ser pintada, assinalando-se, assim, a passagem de peões e executando um traço contínuo e descontínuo entre a entrada para o bairro 16 de novembro e a escola EB 1. O relato destas obras não ficaria completo se não nos referíssemos à intervenção na rua principal de Atibá onde foram instalados abrigos de espera de transportes públicos. ■



Ciclóvia



Escola da Abóboda



Janes/Malveira



Arneiro



Atibá

## : ATUALIDADE

## COMEÇAM OS DEBATES DO ORÇAMENTO PARTICIPATIVO

### 1.5 milhões de euros para projetos escolhidos pelos cascalenses

O Orçamento Participativo é uma iniciativa da Câmara de Cascais que permite aos cidadãos decidirem sobre a atribuição, em cada ano, de 1.5 milhões de euros à realização de projetos apresentados, debatidos e priorizados pelos

cascalenses. Este processo tem sete fases estando nesta altura cumpridas as quatro primeiras: preparação, recolha de propostas, análise técnica e recurso. Durante o mês de setembro irá decorrer a quinta fase: apre-

sentação pública dos projetos a votação.

A Câmara de Cascais vai promover, em cada freguesia, reuniões onde os proponentes dos projetos que foram validados na fase da análise técnica terão oportunidade de apre-

sentar as suas propostas aos restantes munícipes. O objetivo destas reuniões é permitir que os residentes das zonas onde se prevê a implementação dos projetos tomem conhecimento detalhado dos mesmos, antes da fase da votação,

que decorrerá entre outubro e novembro.

Na fase da análise técnica foram validadas 31 propostas, divididas pelas várias freguesias. Não perca esta oportunidade para as conhecer em detalhe. ■

# CALENDÁRIO DAS REUNIÕES DE DISCUSSÃO PÚBLICA DOS PROJETOS POR FREGUESIA:

**9 DE SETEMBRO | 21H00 - 3ª FEIRA**  
EDIFÍCIO DA JUNTA DE FREGUESIA DE S. DOMINGOS DE RANA

Requalificação da praça das oliveiras, em Talaíde  
Melhoramentos no edifício do Grupo Musical Desportivo 9 de Abril de Trajouce - coberturas  
Cobertura da zona alimentar da Feira de Levante do Mercado de Tires  
Construção de balneários da União Recreativa Desportiva de Tires  
Construção de balneários no campo de futebol da Abóboda  
Jardim/parque no recinto da antiga feira de São Miguel das Encostas  
Substituição das placas de amianto do teto do Pavilhão Desportivo Os Vinhais  
Requalificação de uma sala de aula na EB2 da Abóboda  
Rede de bicicletas partilhadas em São Domingos de Rana  
Melhoria dos acessos de Cabeço de Mouro à escola Secundária Frei Gonçalo de Azevedo

**11 DE SETEMBRO | 21H00 - 5ª FEIRA**  
EDIFÍCIO DE CARCAVELOS DA UNIÃO DE FREGUESIAS DE CARCAVELOS E PAREDE ESTRADA DE TORRE, 1483, CARCAVELOS

Arranjos dos espaços exteriores junto aos escoteiros e guias de Carcavelos - copa e instalações sanitárias  
Requalificação do campo de jogos do Murtalense  
Reabilitação do exterior do edifício do antigo Ludance - cobertura e fachadas  
Equipamento para auditório da Escola Secundária de Carcavelos  
Requalificação do estacionamento na Quinta do Barão  
Requalificação do Bairro das Caixas (zona de lazer e circuito de manutenção)  
Sinalização no Bairro Nunes da Mata  
Requalificação do esporão (piscina) das Avencas  
Clube de informática Cromitos - Centro Paroquial do Murtal  
Remoção do amianto na E.B.2.3. de Santo António  
Casa de artes e ofícios do Buzano

**16 DE SETEMBRO | 21H00 - 3ª FEIRA**  
EDIFÍCIO DA ASSOCIAÇÃO HUMANITÁRIA DOS BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE ALCABIDECHE

Melhoramentos no edifício da Sociedade Musical Sportiva Alvidense - cobertura, instalação elétrica e acessibilidades  
Espaço comunitário da Atrozela  
Ampliação do Ginásio do Pavilhão de Murches  
Laboratório de ciências para uso de todos os Agrupamentos de Escolas de Alcabideche  
Criação de passeio entre Adroana-Alcoitão e Adroana-Bem Lembrados, Manique

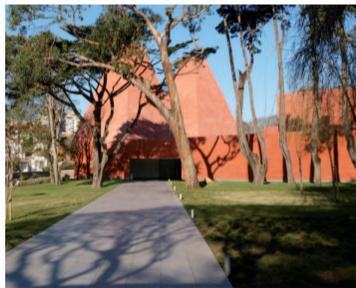
**18 DE SETEMBRO (5ª FEIRA), 21H00**  
EDIFÍCIO DO ESTORIL DA UNIÃO DE FREGUESIAS DE CASCAIS E ESTORIL - RUA DE SANTA RITA, N. 45, ESTORIL

Recuperação da cobertura da igreja da Stª Casa da Misericórdia de Cascais  
Reabilitação do auditório do Parque Palmela  
Sala terapêutica Snoezelen na Escola Pereira Coutinho  
Espaços verdes no Cobre - parque infantil e equipamentos desportivos para idosos  
Criação de um albergue de peregrinos



## SHAKESPEARE VISITA CASA PAULA REGO

Comemorando os quatrocentos e cinquenta anos de nascimento de Shakespeare e a influência exercida pela sua obra na vida literária e cultural portuguesa, a Fundação D. Luís I organiza, nos dias 3, 4 e 5 de Outubro, no auditório da Casa das Histórias Paula Rego, um fim-de-semana de conferências em que participam os professores Maria Helena Serôdio, Mário Vieira de Carvalho, Rui Carvalho Homem, Mário Avelar, António Feijó e o encenador Carlos Avilez. As sessões incluem projeção de filmes (O Mercador de Veneza, de Michael Radford, Titus, de Julie Taymor, e Falstaff, de Orson Welles), leitura de sonetos (Ana Padrão, Lara Beirão da Veiga e Marco Meireiros) e canto lírico (Sónia Alcobaça, soprano, com direcção do Maestro João Palo Santos), bem como a interpretação, pela Escola Profissional de Teatro de Cascais, de uma cena do 1º Acto de Hamlet, traduzida pelo Rei D. Luís I em 1877. A entrada é livre. Para mais informações visite o Site da Fundação D. Luís I, [www.fundacaodomluis.com](http://www.fundacaodomluis.com).



## Séniore vão à escola

A Universidade Sénior de Manique abre dia 1 de setembro as inscrições para o ano letivo 14/15, que inicia as aulas a 22 de setembro.

Ocupar o tempo livre da população sénior de Cascais e em simultâneo aumentar o seu conhecimento é o objetivo que se propõe atingir a universidade sénior de Manique com a listas das disciplinas já confirmadas. Para o próximo ano já estão confirmadas as disciplinas de: Artes Decorativas e Pintura;- Bridge; Corpus Balance;- Costura; Francês; História do Médio Oriente Antigo; Informática; Inglês; Oficina das Notícias; Povos e Culturas; Saúde e Bem-Estar físico e Psicológico; Temas e Debates; Tempo Criativo e Dinâmico; Tuna. Os interessados podem informar-se em [www.nevesmanique.net](http://www.nevesmanique.net), na área da Universidade Sénior aceder em "saber mais", em: [www.facebook.com/universidadesenior.demaniue](http://www.facebook.com/universidadesenior.demaniue) ou contactando pelo telefone (+351) 214 458 094 ou (+351) 911 139 104.

# ATUALIDADE

## DIRECTAMENTE DA HORTA: PARA O MERCADO DE CASCAIS



**“Compre aqui que é bom!”**

Produtos diretamente da horta para o mercado de Cascais garantem qualidade.

Fruta e legumes frescos, muitos dos quais chegam às bancas vindos diretamente do produtor, são o principal segredo da longevidade do Mercado da Vila de Cascais. A comemorar 62 anos e prestes a concluir-se a renovação do espaço, o Mercado da Vila recuperou a sua centralidade. Contrariamente ao que sucedeu a alguns mercados noutros pontos do País, em que o abandono do conceito levou à sua transformação em recintos mais incaracterísticos, o Mercado da Vila de Cascais soube renovar-se mantendo a tradição. Hoje, como dantes, são muitos aqueles que não trocam a ida ao mercado para se abastecerem dos produtos mais frescos.

Tendo como denominador comum o facto de serem todos produtores, Felisbela Batalha, José Fernando Polido e João Pereira Deodato há décadas que fazem da agricultura o seu modo de vida e do Mercado da Vila de Cascais o local em que colocam à disposição do público produtos cuja qualidade vai sendo cada vez mais difícil de igualar.

Encontrámos Felisbela Batalha de volta da horta. No momento em chegámos à fala, quase ao final do dia de sexta-feira, ainda estava a colher bróculos para o mercado de sábado e a regar a alface. “João olha que molhas o trator!”, alertava o marido, entrecortando a conversa. Nasceu na freguesia de Idanha-a-Nova, concelho de Mafra e há quase 30 anos que vende o que cultiva, no Mercado de Cascais: “Sempre fiz vida de campo e isso para mim está bem!”, revela despreocupadamente. É o marido João quem dedica mais horas à labuta na horta. “Quando fico mais liberta venho ajudar!” E é num desses momentos que partilha com o Boletim C quais os produtos que cultiva conforme a época, com a ajuda da família, no terreno no Sobreiro, em Mafra: “temos be-

terraba, feijão-verde, pimento, pepino, milho, lombardo e alface e até uns girassóis que ajudam a enfeitar e são bonitos para quem passa na estrada e olha para o terreno”, acrescenta. Ameixas, pêras e laranjas ajudam a diversificar a oferta de um público exigente que passa a palavra sem receio de partilhar produtos que ali chegam diretamente do produtor: “alguns clientes perguntam se somos nós que cultivamos, mas muitos já sabem e gostam!”, revela Felisbela.

Também encontrámos José Polido no terreno que cultiva em Alfaquiques, S. João das Lampas, concelho de Sintra. Ao todo são 10 hectares e as exigências do trabalho não permitem muita distração, mas concede-nos uns minutos. A mão de obra da família e de dois empregados resulta num vasto leque de produtos que chegam à banca que explora no mercado há mais de 40 anos. Alface, beringela, beterraba, coentros, courgete, espinafre, feijão-verde, grelos, hortelã, nabiça, nabo, pimento, salsa e tomate são produtos que todas as quartas e sábados não faltam aos clientes que o procuram no Mercado de Cascais, mesmo que para garantir a frescura arranque para Cascais à meia noite e meia: “chego a Cascais sempre por volta da 1h30 para que tudo esteja no sítio certo a tempo e horas”, justifica adiantando que “como está muito calor os grelos só podem ser carregados no último momento”. Sabe que “as pessoas procuram o Mercado [de Cascais] por causa da qualidade dos produtos”

João Pereira Deodato trabalha com o filho Luís. Já saíra do terreno em Sobral da Abilheira, Mafra, quando chegamos à fala com Luís. Vai ao volante pelo que é com a mãe, Maria de Jesus, que trocamos impressões. Há perto de 40 anos que os produtos que a terra vê nascer nos cerca de 10 hectares que a família cultiva em diversas parcelas vão direitinho para o Mercado da Vila de Cascais, onde a família chega todas as quartas e sábados às 03h00.

A fruta é uma boa aposta destes produtores que colocam à disposição dos seus clientes quase todas as variedades de pêra (algumas das quais, admitimos, ainda nem sequer tínhamos ouvido falar, mas há 4.000 variedades...): rocha em grande quantidade, mas também pérola, carapinha, vitória, francesa, williams, morettini e hardy. O melão e a meloa dominam, por estes dias,

na horta onde crescem também tomate, pimentos e courgete, mas “em pouca quantidade, só para vender no mercado, porque só as frutas é que dão para pôr no frio, os legumes não!” O resultado de tanto trabalho é francamente positivo, como revela Amélia de Jesus: “as pessoas gostam e fazem publicidade dizendo aos outros “compre aqui que é bom!”.



DESTACÁVEL

# Lumina

Festival da Luz

26  
OBRAS

35  
ARTISTAS  
NACIONAIS E  
INTERNACIONAIS

12

NACIONALIDADES

HOLANDA, FRANÇA,  
BELGICA, FILANDIA,  
ESLOVÉNIA, CROÁCIA,  
UK, ALEMANHA,  
POLÓNIA, ÁUSTRIA,  
PORTUGAL, MACAU

CASCAIS 07  
12, 13, 14  
SETEMBRO  
20H ÀS 24H  
CASCAIS, VILA LUMINOSA!

- 2 Esculturas luminosas voadoras na baía
- 3 Espectáculos de vídeo Mapping monumental
- 1 Espectáculo imersivo 360° multimédia e video-mapping
- 4 Instalações interativas e participativas
- 5 Instalações de luz e multimédia
- 1 Projecto educativo
- 1 Projecto participativo
- 1 Projecto social
- 3 Obras de intercâmbio cultural com Macau ■

## PERCURSO DA LUZ REGRESSA A CASCAIS 3 NOITES MÁGICAS COM MUITA LUZ, COR E EMOÇÃO

O LUMINA Festival da Luz, evento que recria o espaço urbano com espetáculos de luz e cor, projeções multimédia e instalações interativas, regressa a Cascais! A 3ª edição do LUMINA Festival da Luz, vai decorrer em Cascais, de 12 a 14 de setembro de 2014. Depois da edição de 2013 ter sido premiada na Gala de Eventos, como o melhor evento cultural 2013, a magia da luz transforma Cascais na Vila Iluminada. A edição deste ano vai contar com 26 obras oriundas de diversos países, espalhadas ao longo dos 3km do Percurso da Luz, proporcionando momen-

tos de descoberta, magia e grande emoção junto ao público. Contando com artistas conceituados e internacionalmente reconhecidos na área da arte da luz, o festival levará o público a sentir-se completamente envolvido, superando o lado apenas contemplativo que a luz nos traz. Projeções nas fachadas dos edifícios mais emblemáticos da vila, valorizando a herança histórica local, oferecerão uma visita diferente a Cascais. O LUMINA Festival da Luz é um evento que recria o espaço urbano com espetáculos de luz e cor, projeções multimédia e

instalações interativas. Mas o Lumina não é só arte é também envolvimento social entre as obras e a população:

- Flores de Cascais é um projeto educativo e participativo, totalmente feito por crianças: mais de 2000 flores luminosas serão plantadas no Parque Marechal Carmona para as noites do festival.
- 650 Anos de Cascais, com selfies dos munícipes do concelho, resultando num video-mapping sobre a CMC.
- 4 Elementos, espetáculo multimédia e video-mapping imersivo 360°, que transporta o espetador

por um percurso de um lado ao outro da Cidadela de Cascais.

- Lanternas de Macau - que representam um forte intercâmbio cultural com Macau através da presença das obras
- Ilumine esta Causa - obra de carácter social constituída por uma escultura iluminada por velas, cuja venda reverte 100% para a ACAPO.

O Lumina conta, ainda com a participação de um artista ligado ao projeto Cidadela de Cascais Art District e a colaboração de cerca de 100 voluntários, que se inscreveram ao longo do mês de Junho. ■

# lumina

Festival da Luz

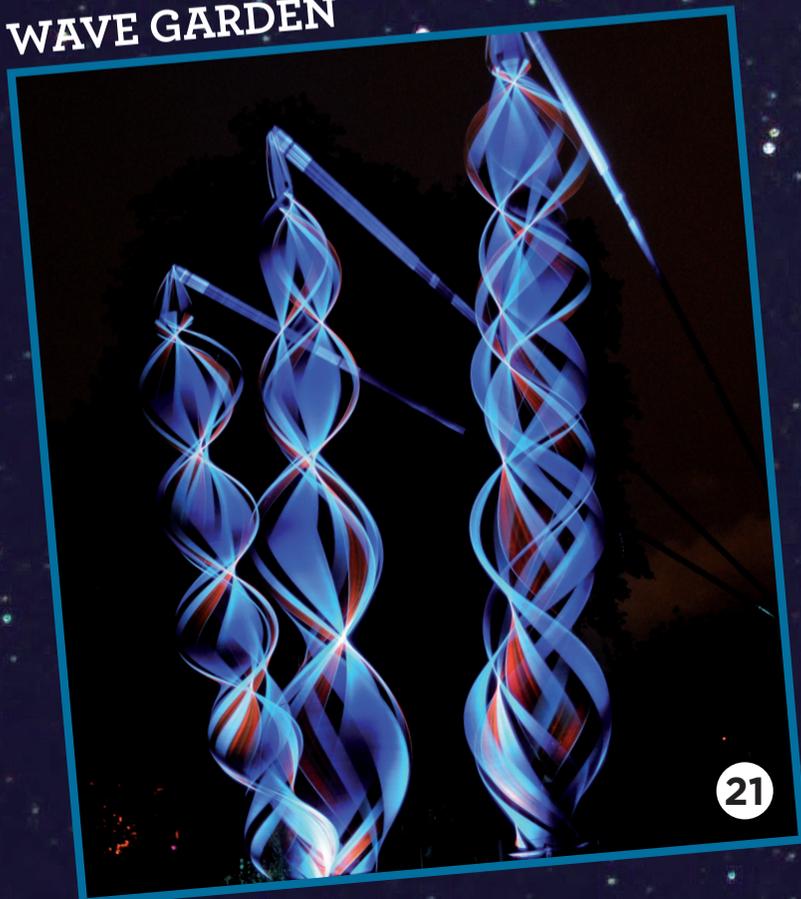
CLOUD



FLORES DE CASCAIS



WAVE GARDEN



LANTERNAS DE MACAU (PARTE 2)

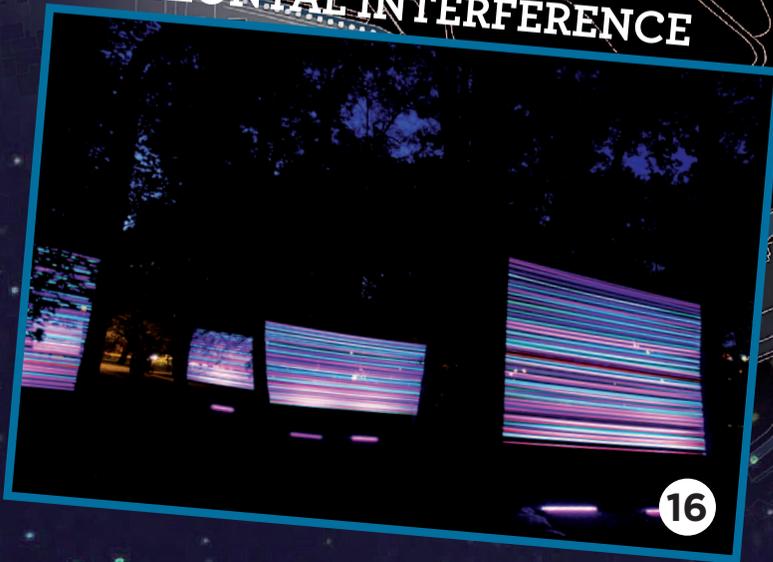


JARDIM VISCONDE DA LUZ

POEM DE AQUA

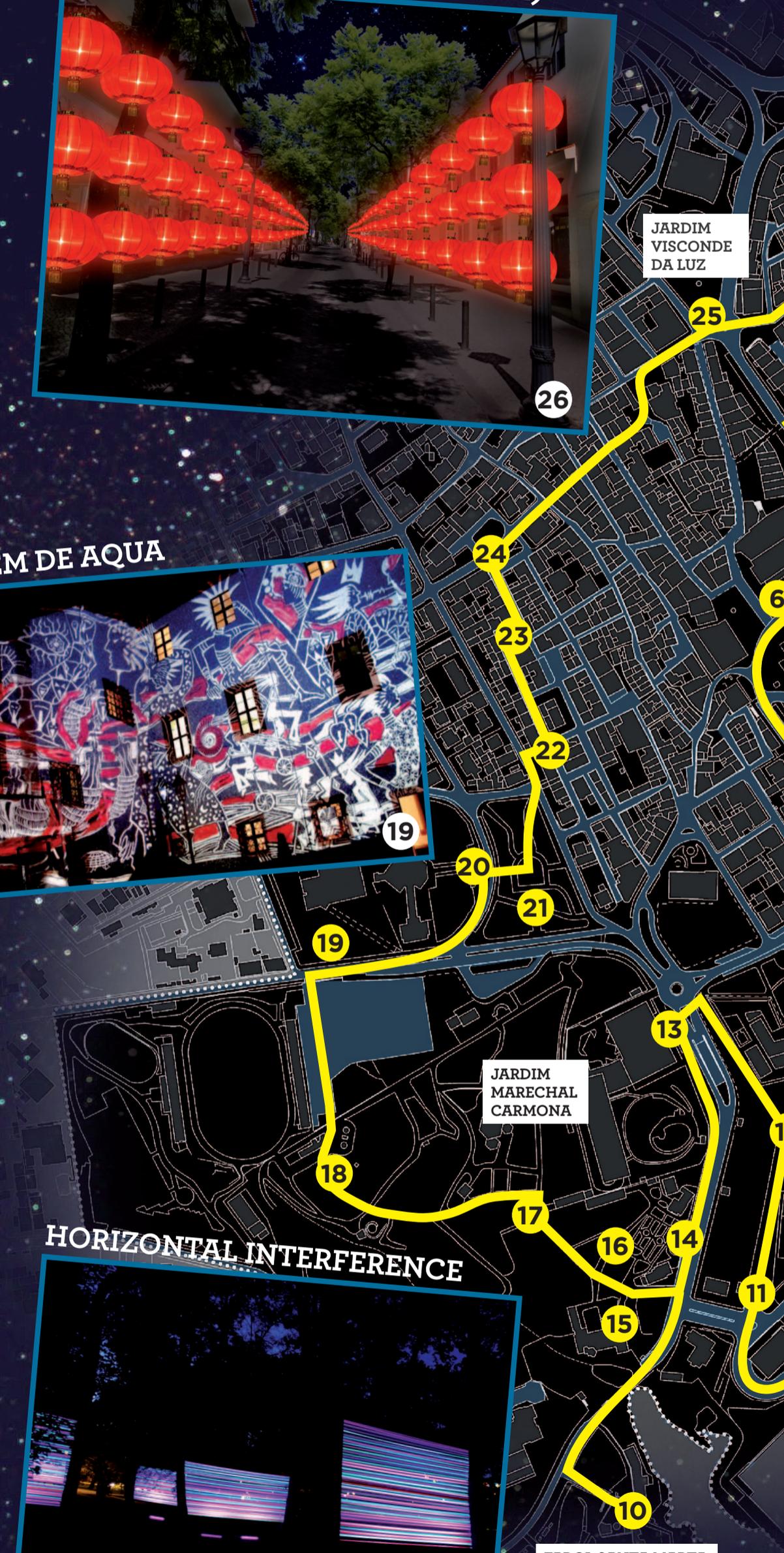


HORIZONTAL INTERFERENCE

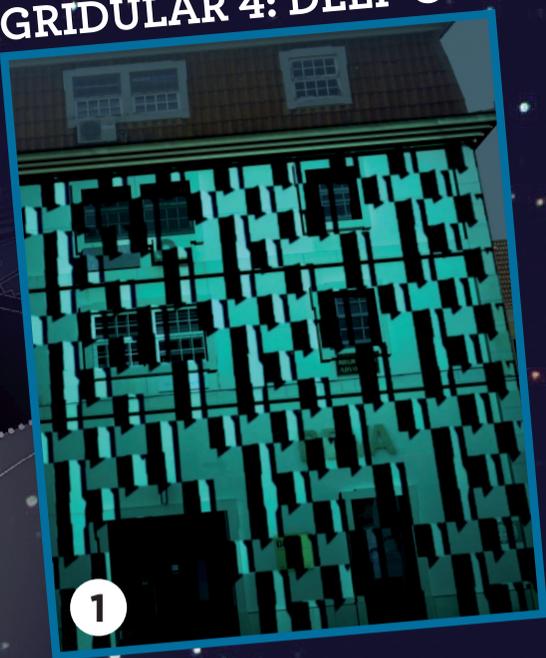


JARDIM MARECHAL CARMONA

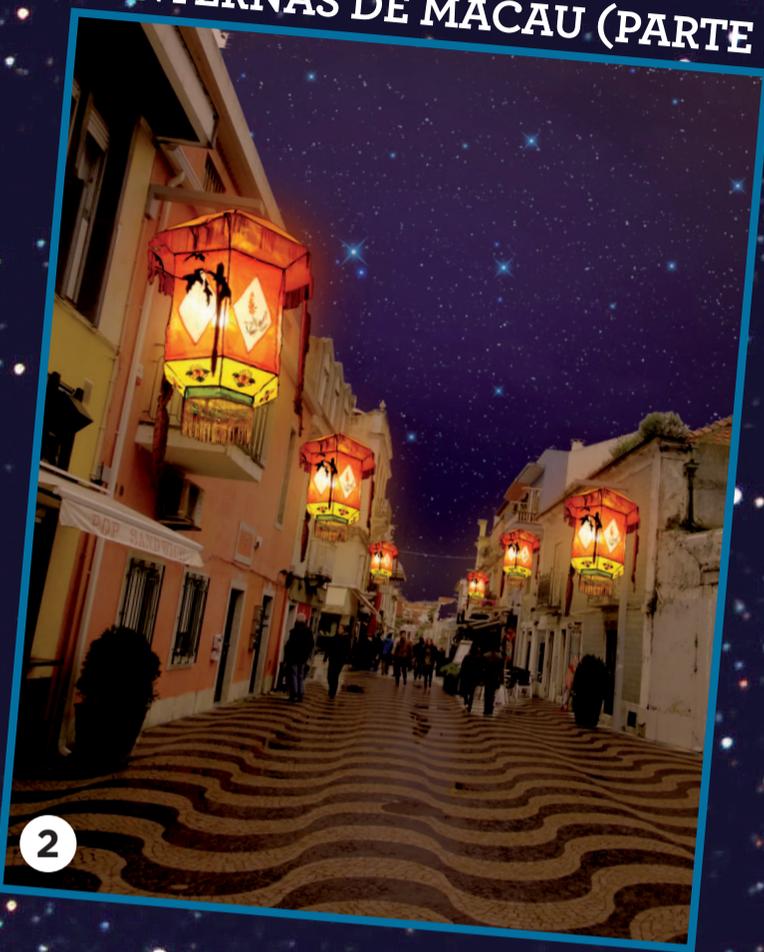
FAROL SANTA MARTA



# GRIDULAR 4: DEEP C



# LANTERNAS DE MACAU (PARTE 1)



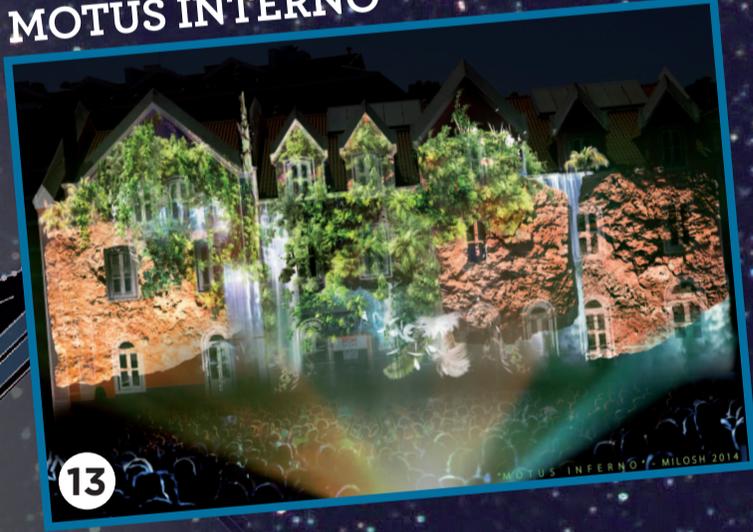
# WATER LIGHT GRAFFITI



# LE BAL DES LUMINÉOLES



# MOTUS INTERNO



# 4 ELEMENTS



10 ■	artistas	obra	local
1	Afterlight (NL)	Gridular 4: Deep C	Largo da Estação de Comboios
2	Macau Tourism (MO)	Lanternas de Macau (Parte 1)	Rua Frederico Arouca
3	Antonin Fourneau (FR)	Water Light Graffiti	Largo Cidade de Vitória
4	Porté par le Vent (FR)	Le Bal des Luminéoles	Baía de Cascais
5	Bulb (FR)	Forêt Digitale et Sonore	Praia da Baía
6	Ocubo (PT)	650	Câmara Municipal de Cascais
7	Tamar Frank (NL)	Rays of Light	Avenida Dom Carlos I junto à estátua
8	OCUBO convida Kari Kola e Sylvain Moreau (PT/FN/FR)	4Elements	Cidadela de Cascais
9	Joachim Slugockiego	"Golden ratio spiral" from "Nocturne series"	Galeria da Marina de Cascais
10	Teresa Mar (AT)	Oculus Lucis	Farol de Santa Marta
11	Marko Batista (SI)	Timing Diagrams	Muralha da Cidadela na Marina
12	André Letria (PT)	Histórias com Luz	Fosso da Marina
13	Milosh Luczynski (PL)	Motus Interno	Centro Cultural de Cascais
14	Michael Bosanko (UK) by Book a Street Artist	Light Graffiti	Superfície Praça D. Diogo de Menezes
15	Paulo Arraiano	Emotional Landscapes	Parque Marechal Carmona (Fte. Museu Conde Castro Guimarães)
16	Kasi Malejki & Joachim Slugockiego (PL)	Horizontal interference	Parque Marechal Carmona (junto à fonte)
17	Nonotak (FR)	Daydream V2	Parque Marechal Carmona (Relvado frente da Biblioteca)
18	Municípios de Cascais	Flores de Cascais	Parque Marechal Carmona (Relvado Principal)
19	Claudia Reh ECHTZEITLICHT (DE)	Poem de Aqua	Casa das Histórias Paula Rêgo
20	Macau Tourism (MO)	Light of Macau	Museu do Mar
21	Paul Friedlander (UK)	Wave Garden	Jardim da Rua Júlio Pereira de Mello
22	Kari Kola (FN)	Green House	Hostel Niceway
23	Anne-Lise KING & Manuel Deneu (FR)	Ombrascope	Largo do Prior
	Caitlind R. C. Brown & Wayne Garrett (CA)	Cloud	Largo Doutor Passos Vela



24 **As tuas lâmpadas incandescentes velhas ou fundidas, podem ganhar nova vida no LUMINA**

**Entrega-as na Câmara Municipal de Cascais até dia 08 de Setembro: elas vão tornar esta obra Canadiana mais Portuguesa, no festival mais luminoso do Verão!**

Mais info: [info@lumina.pt](mailto:info@lumina.pt)

25	ACAPO (PT)	Ilumine esta Causa!	Jardim Visconde da Luz
26	Macau Tourism (MO)	Lanternas de Macau (Parte 2)	Avenida Valbom





: ATUALIDADE

## AUTOMÓVEIS CLÁSSICOS DE REGRESSO A CASCAIS DIAS 30 E 31 DE AGOSTO

No ano em que comemora 650 anos de elevação a vila, Cascais regressa ao passado para evocar mais um dos grandes momentos da sua história, desta vez, entroncada na história do automóvel em Portugal. Este fim-de-semana os automóveis clássicos estão de regresso a Cascais. É a segunda edição do Cascais Classic Motorshow que volta a evocar na vila de reis e pescadores o "glamour" de alguns veículos de todos os tempos.

Remonta ao início do século XX a aventura automobilística de D. Afonso de Bragança, irmão de D. Carlos, cujo amor pelos automóveis o levou a assumir o pioneirismo na história desta modalidade. A ligação de Cascais ao automóvel levou à realização em 1904, 1905 e 1909 de três importantes gincanas, em Cascais.

O Cascais Classic Motorshow pretende homenagear esta ligação de Cascais ao motor.

O objetivo da Câmara de Cascais é proporcionar momentos únicos a toda a população, pelo que o programa do Cascais Clas-

sic Motorshow (CCM) integra atividades para adultos e crianças, que vão ter lugar no Parque Marechal Carmona. É o caso dos simuladores de corridas de automóveis e da exposição de veículos populares, a que se juntam uma zona de restauração e outras propostas. Também nesta área estão em exposição, entre outros veículos, o Formula 1 em que Michael Schumacher correu em 2011.

A prova de regularidade, que pretende recriar o mítico Circuito Cascais dos anos 60, terá lugar na Vila e conta já com 100 participantes inscritos. Os veículos encontram-se divididos em diferentes classes estabelecidas em função da antiguidade dos carros.

Principal evento do CCM, o Concurso de Elegância, inédito em Portugal, pela sua componente internacional, irá decorrer no Hipódromo Municipal Manuel Possolo e contar com a participação de veículos nacionais e estrangeiros, avaliados por um júri internacional a quem cabe a tarefa de selecionar o melhor carro do evento. ■



### DIA 30 DE AGOSTO, SÁBADO

10h00 - Início do Concurso de Elegância, no Hipódromo Municipal Manuel Possolo em Cascais

10h00 - Início das atividades no Parque Marechal Carmona

16h00 - Prova de regularidade no Circuito de Cascais

### DIA 31 DE AGOSTO, DOMINGO

10h00 - Início das atividades no Parque Marechal Carmona

11h30 - Desfile de clássicos em Cascais

16h00 - Entrega de prémios e encerramento do Concurso de Elegância

### TIRE UMA SELFIE E PARTICIPE NO LUMINA



Para celebrar os 650 Anos de Cascais, a produção do Festival Lumina está à procura de selfies para integrar num espetáculo multimédia. Criada pelo atelier "O cubo", a obra "650" terá os cascalenses como principais protagonistas.

Partindo de fotografias enviadas pelos participantes, será criado um vídeo-mapping com animação 3D inédita. O resultado desta animação estará à vista de todos nos dias 12,13 e 14 de setembro numa projeção em que o edifício dos Paços do Concelho, servirá de tela durante as noites do festival.

Até dia 31 de agosto seja original e envie a sua selfie, para o email: [650@lumina.pt](mailto:650@lumina.pt). ■

### CASCAIS VELA JUNTA 3000 NA FESTA BYE BYE SUMMER



A edição de 2014 do CASCAIS VELA, que decorre este fim de semana, irá incluir para além do troféu Quebramar para ORC, a Regata Marina de Cascais em ANC, a Regata Clube Naval de Cascais - HANDICAP CNC. Em vela ligeira há ainda o Desafio Dragão CHIVAS e o Desafio SB20 JEEP, onde se esperam cerca de 350 participantes no total.

Mas não é só de vela que se faz o Cascais Vela 2014. Este evento não estaria completo sem a já conhecida e muito participada festa de fim do verão - a Festa Bye Bye Summer, que vai já na sua 14.ª edição.

Sábado, 30 de agosto, acontece o jantar oficial, que contará com cerca de 450 participantes, seguindo-se, a partir das 23h no Clube Naval de Cascais, a festa Bye Bye Summer onde são esperadas mais de 3.000 pessoas.

No dia 31 de agosto o Cascais Vela despede-se numa cerimónia de entrega de prémios. ■

# ATUALIDADE

## 45 EQUIPAS A "VOAR" NA BAÍA DE CASCAIS

O dia 6 de setembro vai assinalar o regresso a Portugal do "Red Bull Flugtag" - O dia das asas. Depois das edições realizadas em Lisboa em 2002 e 2006, será a vez da Baía de Cascais servir de rampa de lançamento às máquinas voadoras e aos seus pilotos entusiastas.

Revelando uma vez mais o espírito inventivo e aventureiro dos portugueses, centenas de equipas inscreveram-se na terceira edição nacional do "Red Bull Flugtag. O Dia das Asas.". Depois de uma criteriosa seleção foram selecionados os quarenta e cinco projetos mais originais, numa avaliação que teve também em conta o respeito pelas regras e a viabilidade de construção de cada proposta, tendo como objetivo uma descolagem em grande estilo, num cenário único - a baía de Cascais.

As equipas seleccionadas - constituídas por quatro elementos, um piloto e três ajudantes - estão a passar longos serões nas garagens e oficinas, para materializar as suas brilhantes ideias e apresentar as mais exuberantes máquinas voadoras, vivendo em pleno o slogan "um desafio às leis da gravidade e da sanidade".

Recorde-se que as máquinas não podem ultrapassar os seis metros de comprimento e de largura e dois metros de altura, para um peso máximo de 200 quilos (máquina + piloto), sendo a propulsão exclusivamente baseada em força humana. ■



## RED BULL FLUGTAG CASCAIS COM ASAS

Um grupo de funcionários da Unidade de Manutenção e Serviços Logísticos da Câmara de Cascais decidiu agarrar o desafio lançado pela Red Bull, com grande determinação e criatividade, tendo a ideia sido, prontamente, acarinhada pelo próprio executivo e respetivas chefias. "Cascais com Asas", assim se chama a equipa, é constituída pelo mentor do projeto e piloto Fernando Flórido, por João Paulo Castro, João Fausto - o executor da nave e por Paulo Gomes, o capitão da equipa, que coordenou e deu uma ajuda na parte técnica do projeto. "A máquina voadora" é inspirada no barco típico de Cascais - a chata - e foi construída praticamente a custo zero" explicou-nos, com orgulho, Fernando Flórido. E acrescentou: "É tudo material reciclado: as madeiras foram provenientes

de outros eventos e estavam para ir para o lixo, as rodas da frente eram de carros de mão já fora de uso e as detrás eram rodas de bicicletas velhas que se encontravam no parque da polícia municipal e que foram cedidas por esta entidade. Já o revestimento é feito de material acrílico incolor proveniente de exposições e também já não serviam para nada." João Fausto, o carpinteiro e artista que tornou realidade este projeto, afirmou que "novos só os pregos, parafusos e a cola". A motivação para entrarem nesta aventura, nas palavras da equipa, é principalmente a vontade de participar, assim como, projetar o nome da vila de Cascais e tornar visível o trabalho dos colegas da Unidade de Manutenção e Serviços Logísticos que são excelentes profissionais, mas, desconhecidos pela

maioria das pessoas que trabalham na Câmara de Cascais. Com cerca de 70 kg de peso, a chata voadora, tem mais de 100 horas de trabalho, desde a sua projeção à execução final, tendo sido utilizada só força braçal, incluindo no próprio lançamento que será feito através de uma rampa com 6 metros de altura instalada na Praia dos Pescadores. "Um dia diferente e muita diversão é que nos espera e a quem estiver a assistir" garante o piloto da equipa 'Cascais com Asas' que convida todos a virem apoiar a sua equipa porque, afinal, este é um trabalho de todos e para todos, no intuito de levar o nome de Cascais mais longe. O "Red Bull Flugtag. O Dia das Asas" é coorganizado pela Câmara de Cascais e conta com o apoio da Capitania do Porto de Cascais. ■

# ACONTECE

## EXPOSIÇÕES

**A PARTIR DE 5 DE SETEMBRO**  
**Luz Negra**  
CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
Terça a domingo, 10h-18h  
Informações: 214 815 660/65

**12 DE SETEMBRO**  
**A 5 DE OUTUBRO**  
**Momentos de Cor**  
Exposição de Pintura  
de João Palmarés  
CASA DE SANTA MARIA  
De terça a sexta 10h às 17h00  
Sábado e domingo 10h às 13h  
e das 14h às 17h  
Encerra à 2ª feira e feriados  
Informações: 214 815 383/2

**13 DE SETEMBRO**  
**A 16 DE NOVEMBRO**  
**The Shape of Number**  
Exposição de Escultura  
de Alan St. George  
FAROL MUSEU DE  
SANTA MARTA  
Terça a sexta, 10h-17h, sábados  
e domingos, 10h-13h e  
14h-17h  
Informações: 214 815 328

**19 DE SETEMBRO**  
**A 11 DE OUTUBRO**  
**Vida e Cores**  
Exposição de Fotografia de  
Rosa Tengarrinha  
BIBLIOTECA MUNICIPAL  
DE S. DOMINGOS DE RANA  
Segunda a sábado, 10h-18h  
Informações: 214 815 403/4

**19 DE SETEMBRO**  
**A 30 DE NOVEMBRO**  
**O Cão de Água Português e o Mar**  
MUSEU DO MAR REI D. CARLOS  
Terça a sexta, 10h-17h, sábados  
e domingos,  
10h-13h e 14h-17h  
Informações: 214 815 955

## CONFERÊNCIAS DANÇA

**7 DE SETEMBRO**  
**Joaquim Simões da Hora,**  
perfil artístico  
**Diálogos in Música**  
MUSEU DA MÚSICA PORTU-  
GUESA, CASA VERDADES  
DE FARIA  
Domingo, 15h30  
Informações: 214 815 904

**18 DE SETEMBRO**  
**Cascais através da pintura,**  
por Raquel Henriques da Silva  
MUSEU-BIBLIOTECA CONDES  
DE CASTRO GUIMARÃES  
Quinta, 18h30  
Informações: 214 815 308

**13 DE SETEMBRO**  
**Milonga no Farol**  
**Ritmos latinos ao final da tarde**  
**Baile de Tango Argentino**  
FAROL DE SANTA MARTA  
Sábado, 18h  
Informações: 214 815 331

**20 DE SETEMBRO**  
**Romeu e Julieta**  
**Encontro desencontro**  
AUDITÓRIO FERNANDO  
LOPES-GRAÇA - PARQUE DE  
PALMELA  
Sábado, 22h  
Informações: 214 815 332/37/31

## MÚSICA

**6 DE SETEMBRO**  
**Orquestra Jorge Costa Pinto**  
com a participação de Rão  
Kyao e Kiko - Tributo a Benny  
Goodman e Glenn Miller  
AUDITÓRIO FERNANDO LOPES  
-GRAÇA, PARQUE PALMELA  
Sábado, 22h  
Informações: 217 803 670  
Reservas:  
jorsom@sapo.pt | 93 666 72 67

**6 DE SETEMBRO**  
**Recital de viola e piano**  
Elena Rojas e Wei-Hsien Lien  
Museu da Música Portuguesa  
- Casa Verdades de Faria  
Sábado, 18h  
Informações: 214 815 904  
mmp@cm-cascais.pt  
www.mmp.cm-cascais.pt

**7 de setembro**  
**Mozart Allan Haydn**  
**- Concerto da Orquestra**  
**de Câmara Cascais e Oeiras**  
AUDITÓRIO SENHORA  
DA BOA NOVA  
Domingo, 21h  
Informações: 21 467 86 10 |  
www.blueticket.pt

## DESPORTO

**4 E 11 DE SETEMBRO**  
**Equitação - experiências**  
**de 15 minutos**  
CENTRO HÍPICO  
DA COSTA DO ESTORIL  
Quinta, 18h-19h  
Inscrições:  
geral@centrohipico.pt

**6 E 13 DE SETEMBRO**  
**Ginástica na Praia**  
TAMARIZ (PAREDÃO)  
Sábado, 10h

**6 E 13 DE SETEMBRO**  
**Stand up Paddle**  
PRAIA DOS PESCADORES,  
CASCAIS

**Sábado, 9h30-12h30**  
Informações:  
adncascais@gmail.com

**6 DE SETEMBRO**  
**Ginástica no Parque**  
**de Outeiro de Polima**  
PARQUE DE OUTEIRO  
DE POLIMA  
Sábado, 11h  
**11 A 13 DE SETEMBRO**  
**Última etapa da Liga Moche**  
**Montepio Cascais Pro**  
**by Ericeira Surf & Skate**  
PRAIA DO GUINCHO  
Das 9h-19h

**13 DE SETEMBRO**  
**Swim Challenge Cascais**  
PRAIA DA DUQUESA  
Sábado, 10h30-13h

## CRIANÇAS, FAMILIAS E ESCOLAS

**6 E 7 DE SETEMBRO**  
**Versos ao luar - poesia para**  
**crianças ao ar livre**  
BIBLIOTECA INFANTIL  
E JUVENIL  
18h do dia 6 às 10h do dia 7  
de setembro  
Informações: 214 815 326/7  
bij@cm-cascais.pt

**6 DE SETEMBRO**  
**Búzios e Conchas:**  
**Oficina de Expressão Plástica**  
FAROL MUSEU  
DE SANTA MARTA  
Sábado, 15-18h  
Informações e Inscrições:  
214 815 328  
fmsm@cm-cascais.pt

**6 E 7 DE SETEMBRO**  
**Clinicas de Segurança Infantil**  
PARQUE MARECHAL  
CARMONA | PARQUE MORAIS  
Das 10h às 13h30  
e das 15h às 18h30  
Informações: 214 815 295  
dips@cm-cascais.pt

**13 SETEMBRO**  
**Oficina Teórica e Prática**  
**Cascais, da Terra ao Mar**  
CIAPS - CENTRO  
DE INTERPRETAÇÃO  
AMBIENTAL PEDRA DO SAL  
10h-12h (3-5 anos) - 14h-16h  
(a partir dos 5 anos e famílias)  
Inscrições: 214 815 924  
ciaps@cm-cascais.pt

**20 DE SETEMBRO**  
**Contos à Solta**  
BIBLIOTECA MUNICIPAL  
DE S. DOMINGOS DE RANA  
Sábado, 15h30  
Informações: 214 815 403/4

**20 DE SETEMBRO**  
**Entre Parentes**  
BIBLIOTECA INFANTIL E

JUVENIL (PARQUE  
MARECHAL CARMONA)  
Sábado, 15h-16h  
Informações e inscrições:  
214 815 326

## VISITAS GUIADAS

**14 E 21 DE SETEMBRO**  
**Visitas guiadas à Fortaleza**  
**Nossa Senhora da Luz**  
FORTALEZA NOSSA  
SR.ª DA LUZ  
Domingo, 11h-13h  
Inscrições: 214 815 316

**19 DE SETEMBRO**  
**Faróis de Cascais**  
FAROL MUSEU DE SANTA  
MARTA, FARÓIS DA GUIA  
E CABO RASO  
Sexta, 9h30-12h  
Inscrições: 214 815 328

**A DECORRER**  
**Visitas orientadas ao Palácio**  
**da Cidadela de Cascais**  
PALÁCIO DA CIDADELA  
DE CASCAIS  
Quarta a domingo, 14h-20h  
Inscrições: 213 614 660

## OUTROS EVENTOS

**30 E 31 AGOSTO**  
**Cascais Classic Motorshow**  
HIPÓDROMO MUNICIPAL  
DE CASCAIS E PARQUE  
MARECHAL CARMONA  
Informações:  
www.cascais.pt

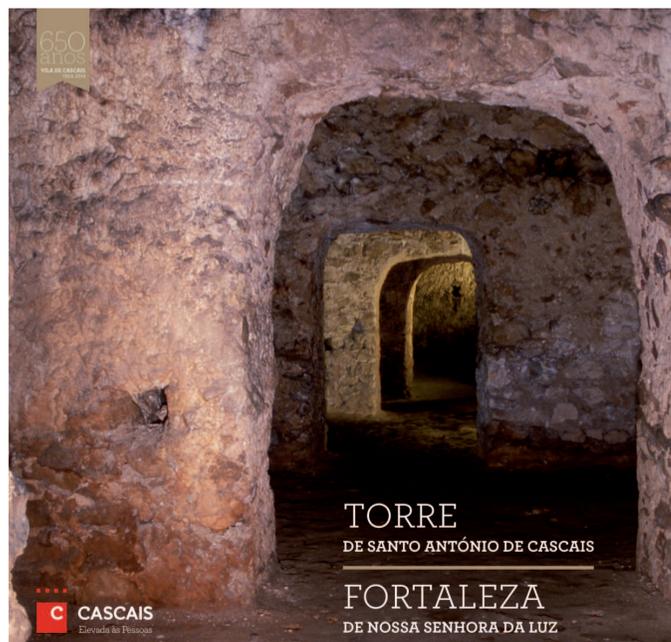
**5 E 6 DE SETEMBRO**  
**Festas de Carcavelos**  
MERCADO DE CARCAVELOS  
Informações:  
www.jf-carcavelospareda.pt

**6 SETEMBRO**  
**Red Bull Flugtag**  
BAÍA DE CASCAIS  
Sábado, 14h  
Informações:  
www.cascais.pt

**12 A 14 DE SETEMBRO**  
**Festival Lumina**  
CASCAIS  
Informações:  
www.cascais.pt

**13 DE SETEMBRO**  
**Yoga Summer Fest 2014**  
AUDITÓRIO FERNANDO  
LOPES GRAÇA - PARQUE  
DE PALMELA  
Sábado, 16h-19h  
Informações: 214 815 332

**14 DE SETEMBRO**  
**A Horta da Quinta**  
QUINTA DO PISÃO  
- PARQUE DE NATUREZA  
Domingo, 9h-13h  
Informações: 214 604 230



TORRE  
DE SANTO ANTÓNIO DE CASCAIS

FORTALEZA  
DE NOSSA SENHORA DA LUZ

## EDITORIAL



Patricia Westheimer

**“And so with the sunshine and the great bursts of leaves growing on the trees, just as things grow in fast movies, I had that familiar conviction that life was beginning over again with the summer.”**

*F. Scott Fitzgerald, The Great Gatsby*

As much as most of us love summer, we can also notice that the days are getting shorter, the beaches less populated and students are starting, reluctantly, to talk about the beginning of school.

This summer was, for me, like life was beginning again. I returned to my favorite sport of ocean swimming, met a Portuguese woman who started me walking and running on the beach in the early morning hours, learned to paddle board (even with my dog Lili with me!), and spent evenings watching the sun go down with the Madeiran family that runs the Aqua Fun concession on the Conceição Beach.

I saved my holiday away from Portugal for the end of summer. Now I am heading to China with a group of 24. Twenty-three Portuguese including some younger ones and I are going to tour the highlights of the country from North (Beijing and Datong) to almost south (Guilin). I've been there three times in the past, twice teaching English conversation in Wuhan to pre-university students and once joining a US tour group. This trip will be different. I only know three of the people in our group and imagine the principle language will be Portuguese, which is fine with me. The 2 tour leaders both live in Cascais and teach Chinese. We will travel by day on foot, in a bus and between cities on trains and planes. As Americans say, we will be “roughing it.”

Then came the challenge of what small gifts to give to Chinese children whom I will meet. I decided that the miniature roosters would be perfect, a symbol of Portugal. I scouted around town and encountered various vendors and prices. To be honest, I wanted to patronize Portuguese merchants, but after comparing prices, I found the small roosters for €1 a piece in the Chinese store!

Enjoy the rest of your summer. I'll be back next issue with the announcement of who won the License Plate Counting Contest.

If you have suggestions for articles or comments on ours, please email us: [cascais.c@angloinfo.com](mailto:cascais.c@angloinfo.com) 

# Angloinfo®

CASCAIS the global expat network

## WHY IS CASCAIS A GOOD DESTINATION FOR GOLF?

Article by Keith Barrett, Golf Professional. [mrkeithgolf@yahoo.co.uk](mailto:mrkeithgolf@yahoo.co.uk)

Here below is a transcript of a typical conversation I have with a European golf travel journalist:

**Q. So why do you think Cascais is such a great destination? Surely most tourists will head to the Algarve if they want to play golf in Portugal.**

**A.** I know the Algarve is very popular, but when you play golf in this area, even in the high season periods, courses are not so busy and it's a more relaxing experience. I'm sure that's exactly what a lot of your readers want when they're on holiday.

**Q. But the golf courses are fantastic in the Algarve; are they as good around Estoril and Cascais?**

**A.** I agree, the golf courses in the Algarve are terrific, but we've got some super courses here as well – go and visit Oita-

vos Dunes, Quinta da Marinha, Penha Longa, Beloura or Estoril and you'll see what I mean. Some of these venues are world class, and there's plenty of choice for visitors.

**Q. But the courses are more expensive to play aren't they?**

**A.** Actually with the regional Golf Passport it is fantastic value for money. You can play golf for a week here and choose from 8 different courses.

**Q. Ok, but what if my partner doesn't play golf?**

**A.** I would not worry about that. There are plenty of activities for the non-golfer. They can visit historic Sintra, a World Heritage Site; take a train journey along the coast to Lisbon and do some shopping and sightseeing; relax with a seaside walk along the Paredão from Cascais to Estoril; or just

go to the beach and enjoy the sea air. Cascais itself is a lovely town for an afternoon stroll. Trust me, there are more things to do here than at any other major golf holiday destination in Europe.

**Q. And the night life – is it as good as the Algarve?**

**A.** Have you ever been to Cascais on a Saturday night? It's full of lively bars and great restaurants. Often there are free shows or concerts and if visitors want something a bit different, they can go to Estoril and try their luck in the world famous Casino.

**Q. So you're telling me this is the best place in Europe for a golf holiday?**

**A.** Yes, and the Algarve is a close second. Interview usually ends at this point. 



## SOCIAL & COMMUNITY EVENTS

**WEDNESDAY 4 SEPTEMBER**  
**SWEA - Wednesday Coffee**  
CAFÉ GALERIA HOUSE  
OF WONDERS, CASCAIS  
**Starting at: 11:00**

The Swedish Women's Educational Association meet the first Wednesday of every month.

**FRIDAY 26 SEPTEMBER**  
**Royal British Club**  
**Happy Hour**  
HOTEL BAÍA, CASCAIS  
**Starting at: 18:00**

Members and guests meet for drinks, snacks and conversation. Everyone welcome.  
Contact:  
[secretary@royalbritishclub.pt](mailto:secretary@royalbritishclub.pt)

**SATURDAY 27 SEPTEMBER**  
**WRVS Car Boot Sale**  
CARCAVELOS CLOTHES MARKET  
**Starting at: 18:00**

Browse for treasures and enjoy WRVS hot and cold drinks, snacks, sandwiches and delicious home made cakes!

Contact:  
[wrvsportugal@gmail.com](mailto:wrvsportugal@gmail.com)

**WEDNESDAY 1 OCTOBER**  
**Lunch With the Ambassador**  
CASCAIS CULTURAL CENTRE  
**Starting at: 12:30**

US Ambassador Robert Sherman will join AmP for lunch and speech. All nationalities welcome  
Contact:  
[americansinportugal@gmail.com](mailto:americansinportugal@gmail.com)

## ART & EXHIBITIONS

**UNTIL SUNDAY**  
**21 SEPTEMBER**  
**The Guiding Rock**  
FAROL MUSEU  
DE SANTA MARTA  
**Starting at: 10:00**

Six sculptures in steel and limestone by artist Marc Loerke.  
Contact: 214 815 328

## CONCERTS

**SATURDAY 6 SEPTEMBER**

**A Night with Glenn Miller and Benny Goodman**  
AUDITORIUM FERNANDO  
LOPES GRAÇA,  
PARQUE PALMELA  
**Starting at: 22:00**

Orchestra Jorge Costa Pinto with Rão Kyao on flute and Kiko for vocals. Nostalgic music from the 1940's.

Contact: 214 825 447

## SPORTS & SAILING

**SATURDAY 13 SEPTEMBER**  
**3º Swim Challenge Cascais**  
PRAIA DA DUQUESA, CASCAIS  
**Starting at: 11:00**

One mile swimming event, an official event for federated swimmers, an open event for the general public, and 200m and 400m events for children.

Contact:  
[info@swim-challenge.com](mailto:info@swim-challenge.com)

**SATURDAY 13 SEPTEMBER**  
**Yoga Summer Fest 2014**  
AUDITORIUM FERNANDO

## ANGLOINFO

www.angloinfo.com

# CASCAIS WINNER Pousada de Cascais

Article written by: Hans Lamers

Portugal was recently honoured with 16 top awards by the prestigious 2014 World Travel Awards Europe, the "Oscars" of the world tourism industry, at a ceremony at the Divani Apollon Palace & Thalasso held on August 2nd, 2014, in Athens, Greece.

Less publicized, perhaps because it was in one of the sub-regional categories, the historic Pousada de Cascais was recognised as the leading conference hotel in Portugal. The Pousada de Cascais, a member of "The Leading Hotels of the World" group, is situated in the renovated 16th century Citadel Fortress, a classified National Monument.

It is a unique place where old meets new. Some of the rooms are dramatically set in former military barracks, while others enjoy spectacular sea views or overlook the interior plazas.

The Cidadela de Cascais boasts

the newly created Cidadela Art District. Inaugurated on March 8th this year this is an imaginative project of the Pestana Group which runs the hotel. In a pioneering initiative, the first of its kind in Europe, space is dedicated within the Cidadela to galleries and the studios of well-known local artists. The studios are generally open to the public to watch the creative process through the artists at work. The Pousada de Cascais itself has restaurants, bars, indoor pool, wellness centre, business centre and ample meeting and conference facilities.

The World Travel Awards is a prestigious awards program that sets the benchmark of excellence in the travel and tourism industry. The winners are determined by online votes cast by travel professionals and other travelers from around the world. ■



## LARES DA BOA VONTADE | THE CHESHIRE HOME

The Cheshire Home in Carcavelos is a non-profit institution dedicated to the care of handicapped people. The home first opened over 50 years ago - 4 years after a visit to Lisbon, by Group Captain Leonard Cheshire. Volunteers helped decorate and furnish a house in Oeiras lent by the Santa Casa de Misericórdia and the home opened in 1963 with 7 women residents.

In 1985 a new purpose-built home for 32 residents was inaugurated by Group Captain Cheshire himself. A comfortable, friendly and stimulating home is provided for people with physical disabilities. For those who visit it is noticeably a happy place to be for staff and residents alike.

The Committee running the home are all volunteers with 25 full-time employees.

Registered as an IPSS - a non-profit making private institution - the home is primarily funded by the Portuguese Social Security but a significant shortfall has to be made up from fundraising activities. It relies heavily on support from local associations such as the WRVS, Trash and Treasure, Charity Bridge and their popular shop selling second-hand items. ■

LOPES GRAÇA,  
PARQUE PALMELA  
Starting at 16:00  
Participate in yoga. Free workshops, activities and games.  
Contact: 214 649 032

WEDNESDAYS  
**Lisbon Casuals Badminton Club**  
COMPLEXO DESPORTIVO DE SAO DOMINGOS DE RANA  
Starting at 20:30  
All welcome to play badminton with the Lisbon Casuals.  
Contact: 214 441 930

### FAIRS & EVENTS

SATURDAY 30 AUGUST  
**Festa Bye-Bye Summer**  
CLUBE NAVAL DE CASCAIS  
Starting at: 23:00

A night to say good bye to the hot days of summer. Limited space, so go early.  
Contact: 214 830 125

FRIDAY 12 - SUN 14  
SEPTEMBER  
**Lumina Light Festival**  
BAÍA DE CASCAIS  
Starting at: 20:00

3rd annual festival. Projections of images on prominent buildings in Cascais.

Contact: 219 250 818

## MARKETS

SUNDAY 28 SEPTEMBER  
**Charneca Market**  
AVENIDA CHARNECA, CASCAIS  
Starting at: 08:00  
Arts, crafts, antiques, collectibles, clothing and footwear. Cultural events, photography, children's activities, play area, bar/café. Last Sunday of the month.  
Contact: 214 825 000

TUESDAYS TO SUNDAYS  
**Carcavelos Market**  
PASSEIO PADRE ALEIXA CORDEIRO, CARCAVELOS  
Starting at: 08:00-13:00

Traditional Market selling fresh meats, fruits, vegetables, fish, clothes, shoes and more.  
Contact: 214 588 910

2ND AND 4TH SUNDAYS  
**Quinta Garden**  
QUINTA DO PISÃO,  
ESTRADA EN9-1  
(CROSSROADS BY THE DAM)  
Starting at: 09:00  
Horta da Quinta do Pisão opens its doors to sell organic products  
Contact: 210 995 478

## WALKS & VISITS



Duncan MacGregor

"Cascais is small and compact, so one can walk to all the main government offices"

Duncan MacGregor is a long term British resident of Cascais who has based his own successful accountancy business in the town.

We arrived in August 1986 having moved here from South Africa owing to the uncertain political situation in that region. My wife Fatima and I brought with us 2 young kids, Kelley (4) and Dean (2). I joined Arthur Young in Lisbon, one of the Big Eight accountancy firms at the time.

The next year we had another daughter, Kimberly. After a couple of years at St Dominics, they all completed their studies at the Salesianos College in Estoril. Kelley is now a psychologist in Portimão, Dean is an architect in Stuttgart and Kimberly is doing a Masters in dentistry at NYU, US. All did their university education in Portugal.

After 3 years at AY, I decided to set up on my own again as a statutory auditor and accountant, first sharing offices in Lisbon, before moving out to Cascais, where I share office with a reputable firm of Portuguese lawyers.

Our office specialises in dealing with expatriates, since English is the basic language. We also have several major overseas clients, such as CROCS. We perform full accounting services, as well as tax compliance for individuals. The tax department has experienced increased activity recently with the Golden Visa and submitting applications for the Non Habitual Resident regime. After 25 years in business here, we are now re-branding to DMA Accounting 4 Portugal.

Cascais is small and compact, so one can walk to all the main government offices, - public registries, tax office, social security office, law courts, notaries.

I like Cascais because of its multi-cultural flavour - Irish pubs, international restaurants, golf courses, hiking in Sintra, micro climate, good shopping, so I don't travel often to Lisbon. One can find friends here from southern Africa and Scotland (St Andrews Society).

Portugal is not an easy place to do business - despite major progress; bureaucracy is still a problem, compounded by a slow legal system. The system of crony-ism is very much alive, leading to shameful incidents like the recent Banco Espírito Santo collapse. One needs good advice here to avoid having to resort to the courts. The political climate is relatively stable, although the far left still have a strong foothold in the political arena, stifling major labour reforms. Crime is mostly petty, so security is a positive aspect of living in this region. ■

SATURDAYS  
UNTIL 18 OCTOBER  
**The Woolly Donkeys of the Quinta**

QUINTA PISÃO, ESTRADA EN9-1  
(CROSSROADS BY THE DAM)  
Starting at: 10:00 - 12:00  
Pure Mirandes donkeys help manage pastures. Find out more about them.  
Contact: 214 604 230

SATURDAY 20 SEPTEMBER  
**Indigenous Plant Genetic Bank**  
QUINTA DO VALE DE CAVALOS,  
EN 247-5 ZAMBUJEIRO - JANES  
Starting at: 10:30  
Help preserve local plants, clean and weed, prepare areas for seeding. Sign up necessary.  
Contact: 214 851 145

# : ÚLTIMA



PROPRIEDADE: Câmara Municipal de Cascais . COORDENAÇÃO IEDIÇÃO: Departamento de Comunicação . REDAÇÃO: Ana Filomena Almeida, Fátima Henriques, Mário Duarte, Patrícia Sousa, Paula Lamas . FOTOGRAFIA: Inês Mendes, Diana Laires, Luís Bento . MULTIMÉDIA: Ana Laura Alcântara, António Maria Correia, Inês Ambrósio, Miguel Carameo, Rodrigo Saraiva . TIRAGEM: 135.000 exemplares . PERIODICIDADE: Mensal . DEPÓSITO LEGAL: 332367/11

## LIGA MOCHE REGRESSA A CASCAIS

Títulos Nacionais em disputa - 11, 12 e 13 setembro

O Montepio Cascais Pro by Ericeira Surf & Skate, quinta e última etapa da Liga MOCHE, realiza-se nos dias 11, 12 e 13 de Setembro, em Cascais, marcando assim a derradeira etapa do circuito que atribui os títulos nacionais de surf masculino e feminino com o regresso a um dos palcos mais ativos do surf nacional.

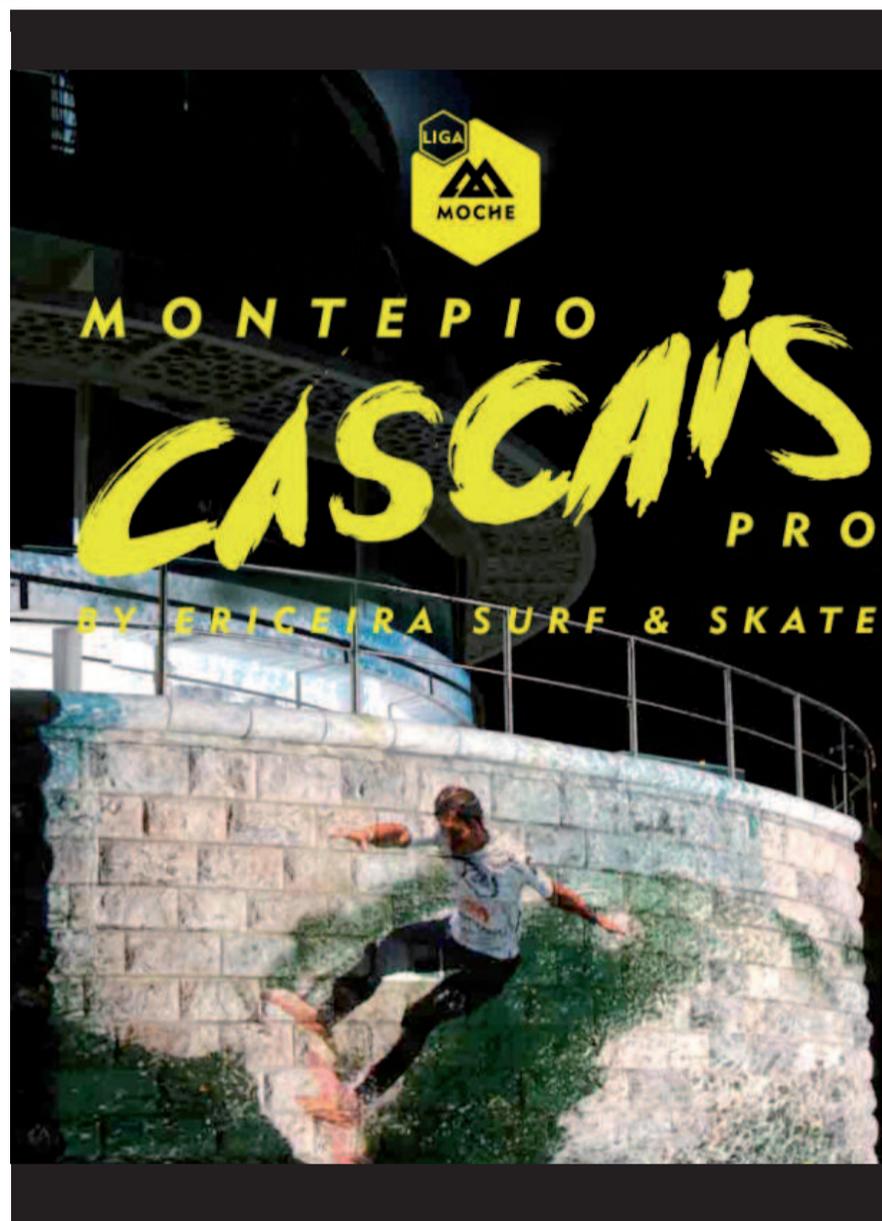
“A etapa de Cascais é sempre um marco nos principais circuitos nacionais e internacionais de Surf. As melhores ondas, os melhores atletas e as melhores competições, como a Liga MOCHE, só podem mesmo ter lugar no melhor local: Cascais. A Liga MOCHE chega à capital do Surf numa fase de decisões. Que todos encontrem neste local extraordinário a inspiração para alcançarem os seus objetivos, em especial os atletas cascalenses na luta pelo título, que a surfar em casa terão todas as condições para um grande resultado,” afirma Carlos Carreiras, Presidente da Câmara de Cascais.

Na disputa pelo título masculino encontram-se dois atletas do concelho de Cascais – Vasco Ribeiro e Frederico Morais – detentores dos três últimos títulos nacionais de surf.

No feminino está ainda tudo em aberto neste momento, devido à realização de uma etapa extra Liga MOCHE, o Miss Sumol Cup, que será disputada nos próximos dias 1 e 2 de Setembro, em Ílhavo.

Ao nível dos troféus paralelos, estão também em disputa no Montepio Cascais Pro by Ericeira Surf & Skate as qualificações para os Moche Wildcards da etapa portuguesa do circuito mundial, que são lideradas por Vasco Ribeiro, com José Ferreira em segundo lugar, Miguel Blanco em terceiro, Tomás Fernandes em quarto e Gony Zubizarreta em quinto.

Igualmente em disputa estará a quinta Malibu Expression Session, que atribui 500€ à melhor manobra e o Ramirez Júnior Award, que irá premiar o melhor surfista masculino sub-18 da etapa, também com 500€ extra. ☐



## CASCAIS COMBATE ABANDONO DE RESÍDUOS NA VIA PÚBLICA

O despejo indiscriminado na rua foi o destino de mais de 85 por cento das 2.376 toneladas de objetos fora de uso recolhidas em 2013 pela Câmara de Cascais, realidade que a autarquia quer inverter com a campanha junto da população. De um total de 2.376 toneladas de objetos fora de uso recolhidas ao longo do ano passado, 2.020 (85%) foram retiradas das ruas onde foram abandonadas. De salientar que os objetos fora de uso representam 1,7% dos resíduos anual-

mente recolhidos no concelho de Cascais. Colchões, eletrodomésticos (frigoríficos, máquinas de lavar, televisões, etc.) e mobílias velhas são os resíduos vulgarmente abandonados no espaço público. A campanha abrangerá todo o concelho e sensibilizar os munícipes para o agendamento prévio da recolha destes objetos, evitando que fiquem abandonados na via pública. O agendamento é gratuito assim como a recolha

(até 48 horas após agendamento) e pode realizar-se através do email: [linhaverde@cascaisambiente.pt](mailto:linhaverde@cascaisambiente.pt), através do site [www.cascaisambiente.pt](http://www.cascaisambiente.pt) ou pela Linha Verde 800 203 186 (dias úteis, das 9h às 17h). O agendamento, além da maior limpeza e higiene urbana, permite tornar mais eficazes os circuitos de recolha que podem, assim, ser programados. Como forma de promover ainda mais a eficiência e eficácia dos serviços, a

Câmara de Cascais utiliza um sistema único no país, que tem como base tecnologia SIG (sistema de informação geográfica) para georreferenciar os objetos fora de uso que estão abandonados na via pública. Esta tecnologia ajuda a rentabilizar e monitorizar os serviços operacionais. Com base nesta informação, é possível reorganizar e otimizar os circuitos de recolha permitindo, ainda, prestar informações aos munícipes sobre o estado dos seus pedidos. ☐



COLABORE CONNOSCO!  
Marque gratuitamente a recolha através da Linha Verde:  
**800 203 186**  
(dias úteis, das 9h às 17h)  
[linhaverde@cascaisambiente.pt](mailto:linhaverde@cascaisambiente.pt)  
www.cascais.pt